

DOCUMENTO DE SOBRARBE (I): ANOTAZIONS LINGÜISTICAS

Chusé Loís CONTE SAMPIETRO*
Diploma d'Espezializazi3n en Filolochía Aragonesa

RESUMEN Se realiza un análisis del *Documento de Sobrarbe* que fue publicado por Ramón Menéndez Pidal y Antonio Durán Gudiol y se encuentra depositado en el Archivo de la Catedral de Huesca. Desde el punto de vista histórico, se proponen las coordenadas espaciales y temporales del documento y las conclusiones se centran en la antroponimia y la toponimia citadas en el texto. Aproximadamente los resultados son coincidentes con la datación apuntada por Menéndez Pidal (Sobrarbe, finales del siglo XI), al mismo tiempo que muy diferentes de la sugerida por Durán (siglo XII). Se realiza un estudio de los principales señores citados en él además del otorgante Sancho Garcés. Desde el punto de vista lingüístico, se analizan los rasgos más importantes en cuanto a fonética histórica, gramática y léxico, se hace un ensayo de traducción al aragonés actual y se añaden diversas consideraciones sobre la grafía.

PALABRAS CLAVE *Documento de Sobrarbe*. Huesca. Siglo XI. Historia de Aragón. Aragonés.

ABSTRACT An analysis is done of the *Documento de Sobrarbe* that was published by Ramón Menéndez Pidal and Antonio Durán Gudiol, and which is held in the Archive of Huesca Cathedral. From a historical point of view, we propose the spatial and temporal coordinates of the document, and our conclusions focus on the anthroponyms and toponyms cited within it. The results are in approximate agreement with the dating suggested by Menéndez Pidal (Sobrarbe, late 11th century), but very different from that proposed by Durán (12th century). We conducted a study of the main landowners cited in the document besides the donor Sancho Garcés. From a linguistic perspective, we analyse the most important features related to historical phonetics, grammar and vocabulary, we make a tentative translation into present-day Aragonese and we add some remarks on the writing.

KEYWORDS *Documento de Sobrarbe*. Huesca. 11th century. Aragon history. Aragonese.

RÉSUMÉ Le *Documento de Sobrarbe* publié par Ramón Menéndez Pidal et Antonio Durán Gudiol, qui est déposé dans les archives de la cathédrale de Huesca, fait l'objet d'une analyse. Du point de vue historique, les coordonnées spatiales et temporelles du document sont proposées, et les conclusions portent sur l'anthroponymie et la toponymie mentionnées

* jlconte@gmail.com

dans le texte. Les résultats sont à peu près conformes à la datation proposée par Menéndez Pidal (Sobrarbe, fin du XI^e siècle), mais en même temps très différents de celle suggérée par Durán (XII^e siècle). On étudie les principaux seigneurs qui y sont mentionnés, en plus du donateur Sancho Garcés. Du point de vue linguistique, les caractéristiques les plus importantes en termes de phonétique historique, de grammaire et de lexique sont analysées, une traduction en aragonais actuel est tentée et diverses considérations sur l'orthographe sont ajoutées.

MOTS CLÉS *Documento de Sobrarbe*. Huesca. XI^e siècle. Histoire d'Aragón. Aragonais.

O romanze aragonés, que yera acucutando en os documentos dende os siglos IX e X,¹ continua entreberando o latín de documentos d'o sieglo XI como o que ye l'ocheto d'o trebollo presén. Iste estiό publicato por Menéndez Pidal en a suya obra *Orígenes del español*,² e tamién por Durán Gudiol en a *Colección diplomática de la catedral de Huesca* con o lumero 414. O manuscrito, que clamaremos *Documento de Sobrarbe*, presenta más trazas romanzes d'as que gosan amostrar os suyos coetanos, en os cualos o latín ye más dominán.³ Ixo l'atorga gran intrés lingüístico e de fonetica istorica de l'aragonés,⁴ parellano á o que igualmén en tiene en o suyo bersán istorico.

O presén estudio, que profes no acotola tot o suco d'o documento, se fa dende una ambiesta istorica e lingüística, dixando de costato os elemens latinos d'o testo.

1. ANOTAZIONS ISTORICAS

Por custions d'espazio se presentan nomás as conclusions prenzipals, dixando ta una publicaziό posterior os alavez e a discusiό d'as mesmas, asinas como a descriziό d'o documento orichinal e l'ambiesta istorica en ixte inte.

- Calendata d'o documento: Indeterminata, entre as añadas 1089 e 1096.
- Puesto d'emisiόn: Indeterminato, bel puesto d'a zona zentral d'o reino d'Aragón en zagueras d'o sieglo XI, ye dizir, Sobrarbe.
- Contenido d'o documento: Partiziό que faziό Sancho Garzés entre o suyo rete clientelar nobiliario. Ye un partache d'esferens menas: melitars, eclesiasticas, diners, animals, birolla, bestitos...
- Atorgán d'o documento: Sancho Garzés, señor prozedén d'a Guarguera.

1 En as glosas emilianenses e atos.

2 «Documentos de Aragón» (Menéndez Pidal, 1980: 42-44).

3 Talmén aiga aduyato que o nuestro documento no ye d'a canzillería reyal ni de l'ambito eclesiastico, puestos ixos do ro latín yera, por ofizial, más fortal. Seiga como seiga, ye un exemplo sobresalién de romanze latinizato u latín arromanzato (Vázquez, 2011: 188).

4 Cal parar muita cuenta que, como han señalato esferens autors, os documentos no reflexan ni rechistran fidelmén l'aragonés meyeibal. Por ixo, á penar d'a riqueza en estructuras romanzes que amuestra iste documento e d'a suya balura, no se puede prener ni muito menos como mida d'o diasistema aragonés reyal que se fablaba allora en a carrera.

2. ANOTAZIONS LINGÜISTICAS

O *Documento de Sobrarbe* ye muito importán. Se mos ofrexe bogal en bocables romanzes aragoneses, tanimientres que otros documentos coetánios en os que o latín ye dominán no gosan amostrar-ne guaire cuando menos dica o sieglo XIII. Ixa estendencia conserbadera d'o latín como luenga escrita ofizial puestar que seiga en l'orichen de que l'aragonés no cuallase como beiclo literario culto (Vázquez, 2011: 204).

Profes que puede considerar-se una fita ta conoxer a eboluzión d'a nuestra luenga autoctona ta part d'o sieglo onzeno. Con tot e con ixo, cal capir que, encara que se bi troben bocables e fenomenos lingüisticos propios d'o romanze aragonés, o testo no ye un mirallo reyal d'a luenga d'a carrera, al estar chusmeso no soque á ra influyenzia d'o latín, sino tamién al paso á ra d'os *usus scribendi* d'os escribanos u *scripta aragonesa* en ixas embueltas (Vázquez, 2013: 18-22).

Me propongo fer unas anotazions chenerals, seguntes as mías posibilidaz, sin afundar en tot o que o documento ofrexe e sobre o que cualificatos autors como Menéndez Pidal e Vázquez Obrador han publicato esferens estudios.

2.1. Custions foneticas

2.1.1. Conserbación d'as consonans oclusibas xordas interbocalicas

Iste «ye un feito carauteristico de l'aragonés» (Nagore, 2013: 33) que actualmén se troba más que más en a zona zentral pirinenca, pero tamién en atras amplas redoladas. Ya Menéndez Pidal (1980: 251) prexina que ista conserbación no ye derivata d'a estendencia latinizán en a escritura d'os documentos, sino que lo'n ye d'a eboluzión propia d'o romanze. Ta Vázquez (2011: 200-201) ye tamién uno d'os rasgos más carauteristicos de l'aragonés, e a suya esplicación más prebable serba estructural e relacionata con o feito d'a sonorización d'ixas mesmas consonans dezaga nasal u liquida.

Bi trobamos *bestituras*, *bertutes*, *tuto*, *fracato*, *masonata*, *medigatate*, *espata*, *faca* (d'o berbo *fer*), *lorika*, *equas*, *mancipo*, *mancepos*, *enterecen*. Ista conserbación d'as oclusibas xordas interbocalicas se presenta en o documento sin d'eszeuición.

2.1.2. Conserbación d'o fonema /f/ inicial

Feito igualmén sobresalién de l'aragonés que perén se presenta en a suya fonetica.

Bi trobamos *faca* (d'o berbo *fer*), *filgo* ('fillo'). Tampó no bi ha eszeuizions á ista conserbación. Tamién se beye a conserbación d'o fonema /f/ etimolochico en interior de parola en *cafices*.

2.1.3. Metafonía

Bi trobamos *tuto*, *mancipo*. No se presenta a metafonía, porque no cal, cuan a parola ye plural (*mancepos*) u d'o chenero femenino (*tota*).

2.1.4. Diftongazions

2.1.4.1. Diftongación debán de yod (atro feito característico de l'aragonés): *tienga*, *lieto*.⁵

2.1.4.2. Diftongación ordinaria: *Abiago*, *Albaruala*, *Arbaniesse*, *kien*, *quano* (Menéndez Pidal, 1980: 119).

2.1.4.3. Manca de diftongación: *tene*, *petra*, *porkos*, *parentes*, *solos*, *elmo*, *equas*. Estando a diftongación un feito antigo e característico d'a fonetica istorica aragonesa, ye estranio cuan no aparixe.⁶ Allora fa entrefilar que seiga debito á ra muito fortal influencia latinizán en a *scripta aragonesa* meyebal (Vázquez, 2011: 191, 204).

2.1.5. Asimilazions

2.1.5.1. Asimilación d'a secuencia consonantica -ND- (> /nn/, /n/): *galino*, *quano*, *demannelos*, *demanalgales* (Enguita, 2009: 124). Menéndez Pidal (1980: 290-292) señala que l'asimilación debandita «ocurre principalmente en catalán y aragonés», encara que «no arraigó en el dialecto (aragonés) moderno, pero se hizo general en catalán [...] y lo mismo en gascón». Ta ixa mena d'asimilación Menéndez Pidal esfendeba un orichen osco-umbrico, muito discutito. Vázquez (2011: 128-147) fa un estudio de dita asimilación u eboluzión en a toponimia de l'Alto Galligo, rebutián d'exemplos. Manimenos diz que seguntes Alvar (1953: 85-86) ya no se troba en os documentos de Alifonso I (1104-1134). Tampó no Nagore en troba en o suyo análisis lingüístico d'a *Coronica de San Chuan d'a Peña*, d'o sieglo XIV.

2.1.5.2. Asimilación -LD- (> /l/): *solos* < SÖLIDUS, *pullero* < *puldero* < PÜLLĒDRU (Menéndez Pidal, 1980: 317).

2.1.5.3. Asimilación -NS- (> /s/): *masonata* < MANSIONATA (Vázquez, 2013: 55), *mesura* < MĒNSŪRA.

⁵ A diftongación debán de yod (que no priba a diftongación de Ē, Ō) ye un fenomeno característico de l'aragonés (Vázquez, 2011: 22). Á o respetuibe señala Menéndez Pidal (1980: 158): «Es de notar en el doc. de h. 1090 de Sobrarbe, cómo la diptongación ante yod parece más arraigada que la ordinaria; así hay *lieto* 2 veces < LĒCTU, *tie(n)ga* < TĒNEAT (frente á *tengan* y *sega*, *segat* < SĒDEAT), mientras la diptongación ordinaria, si aparece en *Arbaniesse*, *Abiago* y *kien*, falta en *elmo*, 3 veces, *Eneco*, 3 veces, *equas*, *parentes*, *tene* < TĒNET».

⁶ A diftongación ye un feito antigo en aragonés que ya se rechistra de traza abundán en as glosas emilianenses. Por ixo, cuan manca ye de dar que contrimuestre un *usus scribendi* latinizán meyebal.

2.1.6. Epentesis

engenobo < INGENUUS. A epentesis ye tamién un fenomeno fonetico frecuen en aragonés ta desfer iatos por meyo de consonans como *b*, *y* u *d*.⁷

2.1.7. Protesis de *a* debán de fonema bibrán multiple inicial

Talmén ixé fenomeno se troba en o testo en *da roma*,⁸ que estoi que ye compo-sato por a preposición *de* aglutinata con a protesis *a* adibita debán d'a bibrán multiple inicial de *Roma*.

Antiparti puede aber influyenziato a grafía de dos bocables d'o documento: *ARrapun* e *arra* («arra retro tabola»).

2.1.8. Cayedura d'a *o* zaguera

Se beye nomás una begata: *puller* (línia 6). En as atras tres ocasiones que se rechistra iste bocable amanixe como *pullero*, sin de cayedura d'a *o*.

2.1.9. Fonetica diacronica

No ye posible ta yo abracar l'anális de toz os fenomenos de fonetica diacronica bocalica e consonantica que ofrexe o *Documento de Sobrarbe*. Manimenos cal fer referencia á *G + e, i: germano, engenobo, engenua, bagina*. Eboluzionará ta o fonema palatal africato xordo /tʃ/, pero talmén en ixas embueltas d'o sieglo XI serba encara sonoro. Dimpués, en os sieglos meyevals posteriors se tornó xordo (Vázquez, 2011: 198), e asinas ye plegato ta nusatros ué. Ye una eboluzión parellana á ro causo de *J-* en *jodicio* < JŮDĪCIŮM, en o que antimás se mantiene a consonán dental sonora interbocalica *d* (Enguita, 2009: 125).

2.1.10. Yoz

2.1.10.1. Yod primera

particigon < PARTĪTĪŌNEM.

jodicio < JŮDĪCIŮM. Eboluziona, como *particigon*, en primeras ta o fonema meyeval dentoalbeolar africato xordo /ts/ (representato astí con a grafía *c*)⁹ e dimpués, ya en o sieglo XVI, ta o interdental fricatibo xordo /θ/ (Vázquez, 2013: 31).

⁷ En o testo se troba tamién *engenua*, sin de epéntesis.

⁸ En o testo fa dandaliar si no ye escrito chunto: *daroma*. Menéndez Pidal trascribió *da Roma*.

⁹ En atras ocasiones o sonito e fonema dentoalbeolar africato xordo /ts/ se representaba en a grafía con *ç* u con *z* (Vázquez, 2011: 202).

2.1.10.2. Yod segunda

filgo ‘fillo’ < FILIUM (grupo 1.º)

obellgas ‘obellas’ < OVICŪLAS (grupo 1.º).

meligor ‘mellor’ < MELIOR (grupo 1.º).

senigor ‘señor’ < SENIOR (grupo 2.º).

castango ‘castaño’, ‘(masculino de) castaña’ < CASTANEA (grupo 2.º).

2.1.10.3. Yod terzena

bajo ‘bayo’ < BADIUS (grupo 1.º), promanán d’una boz d’orichen zelta. A grafía g tiene así balura de y representando o fonema palatal fricatibo sonoro /j/.

segat, *sega* < SĒDEAT (grupo 1.º). Tamién con a grafía g con balura de y representando o fonema palatal fricatibo sonoro /j/. Allora, SĒDEAT > /seja/, *seya*, *sega* en a grafía d’o documento (Vázquez, 2013: 32).

melio ‘meyo’ < MEDIUS (grupo 1.º). Seguntes Menéndez Pidal (1980: 55), *melio* ye un caso de yeísmo (se trafuca o fonema palatal lateral sonoro /ʎ/ con o palatal fricatibo sonoro /j/), de traza que o que deberba ser *meyo* /mejo/ así ye *melio* /meʎo/.

2.1.10.4. Yod cuarta

lieto < LĚCTU (grupo 1.º), con relaxación e dimpués bocalización en /i/ d’o fonema belar oclusibo xordo d’o grupo -kt-, diftongación ante yod d’a bocal breu tonica e redución d’o diftongo /ei/ > /e/: LĚCTU > *lieito* > *lieto*.

peto < PACTU (grupo 1.º), con bocalización en /i/ d’o fonema belar oclusibo xordo e monoftongación de /ai/ en /e/ u inflexión de /a/ por a yod, que no se conserva: PACTU > *paito* > *peito* > *peto* (Vázquez, 2013: 34). Menéndez Pidal (1981: 280) señala que promana de PACTUM > *peito* > *peto*, por redución u monoftongación d’o diftongo /ei/ en /e/, pero dito nomás asinas ixa eboluzión serba más propia de PECTUM > *peito* > *peto*.

2.2. Morfolochía e sintaxis

2.2.1. Lumero

No se fa o plural aragonés: bi trobamos *dineros* (4 ocasiones), *almetekares*, *becinos*.

2.2.2. Chenero

Bi ha bellas parolas con chenero femenino (*onore*, *alode*) que o suyo chenero ye masculino en castellano.

2.2.3. Artículos determinatos

En o que pertoca á l'artículo determinato, o paradigma dominán ye o d'os alomorfos con *r*: (*ero*, (*era*, (*eros*, (*eras*).¹⁰ Iste ye o documento en o que se troban más formas d'istos alomorfos con *r* (Vázquez (2021: 123).

Os alomorfos *ro*, *ra*, *ros*, *ras* se conserban en luenga biba actualmén en a zona zentral de l'ambito lingüístico de l'aragonés (Sobrarbe e Semontano de Balbastro, alto u baxo), aunque coesisten con o paradigma más cheneral *o*, *a*, *os*, *as*.¹¹ Os alomorfos *ro*, *ra*, *ros*, *ras* s'emplegan dezaga de parola rematata en bocal, sobre tot si ye coincidén con a de l'artículo que biene dimpués. Se prenunzian perén con o fonema albeolar bibrán simple sonoro /r/.¹²

Truca Vázquez (2021: 123) o ficazio sobre que, contrariamén á l'aragonés moderno, os alomorfos con *r* d'os artículos determinatos *ero(s)*, *era(s)* s'emplegan en o *Documento de Sobrarbe* no nomás que cuan a parola de debán remata en bocal, sino que tamién aunque remate en consonán u aunque l'alomorfo bienga dezaga d'una pausa prolongata. En aragonés atual s'emplegan dezaga de parola rematata en bocal, pero no dezaga de pausa.

En o documento se bi troban alomorfos con *r* d'esferens trazas, siguiendo á Vázquez (2021: 123):

- Sin aferesis de *e*: *ero* (quinze begatas), *eros* (tres begatas),¹² *era* (doze begatas), *eras* (zinco begatas).
- Con aferesis de *e*: *ro* aglutinato con a preposición *de* («ero filgo dero guascón») u aglutinato con a preposición *a* («aro abuelo», «aro mancipo de Bregoto»). En o que pertoca á o femenino *ra*, Vázquez fa referencia á ra aglutinación con *de*: «illa medigatate dera alode», «era bagina dera espata». Encara que no ye señalata por Vázquez, estoi que tamién se troba *ra* aglutinato con a preposición *a*: «arra retro tabola».¹³

Igualmén estoi que en a línia 31 *eros* ye una error de Menéndez Pidal, de traza que ta yo ye esclatero que a trascrizión correuta ye «lascabet aros

¹⁰ Ya Menéndez Pidal (1980: 43) señalaba que «el artículo *era* subsiste hoy en el norte de Sobrarbe», feito que, chunto con a toponimia, ye l'alazet en o que s'ampara o mayestro ta localizar o documento en Sobrarbe.

¹¹ En o que pertoca á ra distribución diatopica d'os paradigmas d'os artículos en aragonés atual, se beiga Nagore (2013: 40-45).

¹² Estoi que nomás ne bi ha que dos. A tercera begata, en a zaguer línia, ye una error de Menéndez Pidal, que trascribe *eros* en cuenta de *aros*.

¹³ Ye berdá que a grafía *arra* emplega a *r* doble, pero creigo que ye igualmén un caso d'aglutinación d'a preposición *a* con l'artículo femenino *ra*, coderén con o sentito d'o testo. Talmén ixa grafía *rr* poderba estar por cacografía u, si alcase, influenziata por a tendencia á ra protesis de *a* debán de bibrán fuerte inicial: en o mesmo documento, antimás de «arra retro tabola» se troba «ARrapún». Manimenos, no se troba a doble *r* en as aglutinazions d'a preposición *a* con l'alomorfo masculino *ro*: «aro abuelo», «aro mancipo». Serba l'unico causo d'aglutinación d'a preposición *a* con l'artículo femenino singular *ra* en o documento.

bezinos dabiago», que antiparti tiene muito más sentito gramatical. Ye dizir, d'as tres begatas que seguntes Vázquez (2021: 123) se troba l'alomorfo masculino plural *eros*, nomás en as dos primeras serba asinas, tanimientres que en a terzera ye l'artículo masculino plural *ros* aglutinato con a preposición *a* (*aros*).¹⁴

- Con aferesis de *e* y con perduga de consonán *r*: *a*. Se troba en o *Documento de Sobrarbe* aglutinato con a preposición *en*: «alode ke le den ena Petra». En a mía opinión ye difizil azeutar que en l'atro causo que señala Vázquez, «debe dare ena mula», bi aiga artículo *a* aglutinato con a preposición *en*, porque ixo no tiene sentito gramatical.¹⁵ Fa prexinar, pues, que astí *ena* seiga un numeral e «debe dare ena mula» tienga que traduzir-se por «debe dar una mula».

En o que pertoca á ro suyo orichen, Vázquez (2021: 121) sustiene bien razoadamén que os alomorfos con *r* ni son ampres d'o gascón ni tampó no promanan d'a trasformación d'a /l/ d'os significans *lo, la, los, las* en /r/. En cuenta d'ixo representan una eboluzión propia de l'aragonés en as zonas en que se produzió una apicopalatalización d'a cheminata -LL- d'o demostratibo ILLE-A-UD¹⁶ (*ibidem*, p. 131). D'as formas *ero, era, eros, eras* promanan por aferesis de *e* as actuals *ro, ra, ros, ras*.

2.2.4. Posesibos

Con o posesibo debán d'o sustantibo:

- Sin artículo: «suo germano», «totas suas bestituras», «de sua masonata», «mea anima», «meos parentes».
- Con artículo: «era sua caligema», «era sua parte» (dos begatas). Ista ye una traza chenuina que se conserba en luenga biba con a mesma secuencia (artículo + posesibo + sustantibo), como por exemplo en «as mías basemias». Ye una construción aragonesa meyebal frecuén (Enguita, 2009: 127).

Con o posesibo dezaga d'o sustantibo: «tuto ero de monteson suo» (artículo + preposición + toponimo + posesibo).

2.2.5. Pronombres presonals

Cal acobaltar que se rechistra a combinazión d'os pronombres atonos con o acusatibo debán d'o datibo en o bocable *demanelgales*, como se conserba en aragonés

¹⁴ *Aros* serba asinas l'unico causo d'aglutinazión d'a preposición *a* con l'artículo masculino plural *ros* en o documento.

¹⁵ No parixe defeuto de trascrizión, por o que se poderba pensar que ye cacografía.

¹⁶ En o documento se troba tamién o demostratibo latino orichen d'os articlos: «de illa particigon que feci», «sí tene illa onore», «illa mula», «illa Petra», «illo abere».

cheso e d'as bals de Bielsa e Bió: «ya lo le puyaré» (Nagore, 2013: 101, 148). Se beiga o alpartato 2.3, s. v. *demanelgales*.

En os pronombres presonals no se troba o fonema albeolar bibrán simple sonoro /r/ ni en o documento ni en luenga biba. Amanixen *lo, la, los, las* (*le / li, les / lis* si ye indreiro). En o documento aparixen en «tenganlo ata pascua», «e pascanlo e bestanlo», «ARrapun e Sango pascanlos e bestanlos», «aro mancipo de Bregoto faca lo suo per iodicio», «eros meskinos d'Erbise demannelos senigor Fertungo Acenarece», «eras bertutes [...] demanelgales senigor Fertungo Acenarece [...], tornelas ad Albaruala», «Ad Eneco Scemenones ke lo enterecen» (Vázquez, 2021: 130). Vázquez esplanica que a esferenzia en a eboluzión fonetica d'o fonema cheminato /-ll-/ en o causo de l'artículo e d'o pronombre puestar orichinata en o feito de que en iste zagüero no bi abió apicopalatalización d'o debandito fonema cheminato e por ixo no eboluzionó ta formas con *r* e se simplificó en /-l-/.

2.2.6. Verbos

Berbo *ser* con o sinificato de *estar*: «eras bertutes que aduscomos da Roma e son en Alkecar». Empleo conserbato en luenga biba.

Emplego d'o futuro en cuenta d'o presén de suchuntibo en orazions subordinatas temporals (Enguita, 2009: 135): «semper erit vivo», «quano erit fraucato». Astí se presenta en contestos muito latinizatos.

Partizipios en *-ato*: *fraukato, fraucato*. Chenuino de l'aragonés e propio de l'aria zentral.

2.2.7. Preposizions

Ad (d'o latín AD) ye emplegata en quinze ocasions, tanimientras que *a* nomás en tres,¹⁷ por o que o latinismo ye predominán.

2.2.8. Conchunzions

S'emplega mayoritariamén a conchunzión copulatiba *e* (d'o latín ET) (doze begatas). Ye conserbata en luenga biba en bella bariedá como ro belsetán, antimás de que se fa serbir de traza frecuén en aragonés común. En o testo se bi troban tamién *ed* (dos begatas) e *et* (una begata).

¹⁷ En una mesma línia se rechistra «a kien» e «ad kien». A s'emplega dos begatas debán de parola que empezipia por *d*.

2.3. *Lesico*¹⁸

abere (s. m.) aber, cabal (l. 28). D’o latín HABĒRE. Aquí ye un infinitivo sustantivato que conserba ra e zaguera. Esprisa sentito de posesión, como en aragonés cheso. Talmén *abería* ‘ganau’ e *aberío* ‘animals de carga’ puestar que promanen de *aber*.

adjaceb achunta (?) (l. 31). En o contesto ye un bocable fosco. Menéndez Pidal diz que o bocable fa dandaliar. Becerra (1991: 17) li suposa una funzió alberbial. Estoi que *adjaceb* fa pensar en una adautazió romanze de *adjacet*, a tercera presona d’o singular d’o presén d’endicatibo d’o berbo latino ADJACĒRE e que se poderba traduzir por ‘achunto / a costato / anesco / amán se troba’ (Gaffiot, 1934, s. v. *adjacēō*). S’albierta que o bocable *adjaceb* aparixe en o documento escrito interliniato sobre o bocable *lascabet*, indo pues dos berbos chuntos uno denzima de l’atro, uno en presén e atro en perfeuto. Fendo *parella* con *lascabet*, u bien adibirba á iste berbo (en tercera presona d’o perfeuto d’endicatibo) un refirme con un sentito de procsimidá (*lascabet adjaceb* ‘dixó achunto’) u cualque cosa parellana, u bien son independiens e cal eslechir-ne uno u atro: *lascabet* ‘dixó’, *adjaceb* ‘achunta, adibe’.

aduscomos trayemos, aduziemos (l. 17). D’o latín ADDUCĒRE. En a *Coronica de San Chuan d’a Peña* se rechistran *adozir*, *aduzir*, *adueyto* (partizipio) (Nagore, 2021: 62). Ye un perfeuto en o que aparixe en otros testos aragoneses antigos (Menéndez Pidal, 1980: 363) e que se conserba encara en l’aragonés d’Aragüés, Embún e Aísa (Nagore, 2013: 114-117).

almetekares meticals, diners arabes (l. 31). D’o arabe *meskal* (Menéndez Pidal, 1980: 196).

alode (s. f.) alodio (s. m.) (l. 9, 20). D’o franzico *alōd*. «Propiedad de pleno dominio, exenta de cualquier carga o derecho señorial de tipo feudal» (Nortes, 1979a: 171, 172). Fa referenzia á tierras. O bocable en o documento ye femenino. Bi ha procsimidá formal con l’antroponimo *Alodia*, nombre d’una santa prozedén d’Adauesca que seguntes una coronica coetania estiό martirizata chunto con a suya chirmana Nunilo en o sieglo x (Ubieto, 1981b: 20-22).

anima anima, alma (l. 24). Bocable latino que se conserba en romanze.

arra á ra (l. 27). Estoi que bi ye a preposizió *a* aglutinata á l’alomorfo de l’articulo determinato femenino *ra*. A grafía resulta estrania al incluir a bibrán multiple *rr* en cuenta d’a simpla como calerba: *r*, /*r*/: *ara* / *a ra*. Se beigan os alpartatos 2.2.3 e 2.1.7.

ata dica (l. 11). Preposizió que dimana d’o arabe ispanico *hattá*, iste deribato d’o arabe clasico *hattà*, influyenziato por o latín *ad ista* (Menéndez Pidal, 1980: 374).

¹⁸ Se señalan as línias, seguntes a trascriziό de Menéndez Pidal, bi mentendo entre parentesis a inicial l. seguida d’o lumero.

En o mesmo *Documento de Sobrarbe* se troba a forma latina *usque* dos begatas (l. 13 e 21). Por cuenta en aragonés moderno s'emplega *dica*, d'orichen románico (Vázquez, 2013: 15).

bagina baina (l. 27). D'o latín BAGĪNA. Ye de dar que con prenunzia romanze: suposatamén /bajina/ u /baina/ (Menéndez Pidal, 1980: 261).

bago bayo (l. 6). Grafía *g* con balura de *y* /j/ (fonema palatal fricatibo sonoro). D'o latín BĀDĪUS > /bajo/, *bayo*. Boz d'orichen zelta. *Pullero bago*: potro de color blanca-amarillena (EBA, s. v. *bayo*).

bakas bacas (l. 21). D'o latín VACCA. En a *Coronica de San Chuan d'a Peña* se rechistra *bacas betelleras* (con betiellos, preñatas) (Nagore, 2021: 450).

basos basos, reziapiens liturchicos, calizs (l. 26). D'o latín VASU(M). Iste bocable se troba tamién (con *v*) en un documento coetanio estudiato por Vázquez (2011: 187) d'a *Colección diplomática de San Andrés de Fanlo*, publicata por Canellas (1964).

becinos bezinos (l. 31). D'o latín VICĪNUS, de VICUS 'bico'. Regular que representa astí con o grafema *c* o fonema meyebal dentoalbeolar africato xordo /ts/, que dimpués eboluzionarba ta o interdental fricatibo xordo /θ/ (Vázquez, 2013: 31).

bedene (l. 23). Estoi que ye una error d'a trascrizión feita por Menéndez Pidal, qui suposa a *e* zaguera paragochica. En o documento orichinal se leye esclatero *bedant* 'beigan'. Terzera presona plural d'o presén de suchuntibo. D'o latín VIDERE. VIDEANT > *bedant*.

bertutes cosas de balura, reliquias (l. 17). D'o latín VĪRTUS-UTIS. Al estar «trayitas dende Roma ta Alquezra», tal como se señala, ye de dar que estasen reliquias. En o escrito se disposa que Fertún Aznárez las demande e las torne ta ra ilesia de San Nicolás d'Abargüela cuan siga construyita, o que ye coderén con o sinificato señalato. En fabla biba se conserba o sentito de *poder curatibo* d'o bocable *bertú*: «Ixa yerba tiene muita bertú». Con tot e con ixo en otros testos meyebals se troban os bocables *reliquias*, *relicarios*.

bestanlo que lo bistan (l. 12, 13). «Aro abuelo [...] paskanlo e bestanlo semper erit bibo», ye dizir, «que li den de minchar e de bestir perén tanimientres seiga bibo». S'emplega o futuro en una orazió subordinata temporal, encara que fendo serbir o latín (*semper erit*). En a línia 13 se torna á determinar «ARrapun e Sango paskanlos e bestanlos» e amanixe unatra begata *pascan*. Astí a obligazió se esprisa «tanto usque pan pascan deredemere». Se beiga *deredemere*.

bestituras bestituras / bestiduras (l. 10). «A don Garcia totas suas bestituras». Fa entrefilar que don Garzía siga un eclesiastico e que as bestituras sigan liturchicas. Don Garzía e don Bernarde son nombratos nomás por o suyo nombre, sin d'apellito, e con o tratamiento de *don*, zercunstanzia que no se da en dengún otro presonache d'o documento fueras d'istos.

bino bino (l. 22). D'ó latín VINUM.

cafices cafizs (l. 8). D'ó arabe ispanico *qafíz*, mesura de capacidá ta zerials esferén seguntes as rechions. Astí se conserba o fonema /f/ etimolochico encara que siga en o interior d'a parola.

caligema calzero (?) (l. 12). Bocable fosco que no trobo en a bibliografía consultata. Por a suya radiz, que poderba promanar de CALIGA, e por estar concordán con o contesto («Aro abuelo era sua caligema, e paskanlo e bestanlo semper erit bibo»), ferba prexinar que poderba estar 'calzero' (Becerra, 1991:20-21). Menéndez Pidal li posa á iste bocable un sino d'interrogación e cosa más.

dare dar (l. 31). D'ó latín DARE. Infinitibo. Conserba a *e* zaguera.

debe debe (l. 31). D'ó latín DEBERE. Terzera presona d'ó singular d'ó presén d'endicatibo. Sin de *t* zaguera.

demanelgales demande-la(s)-les / demande-lis-ne (l. 18). En trascrizión fonetica -LG- /ɫ/, palatal lateral. Astí bi ha un orden u combinazió d'os pronombres atonos que o acusatibo u complemento dreito ba debán d'ó datibo u complemento indreito, como se conserba en aragonés cheso antiparti d'as bariedaz diatopicas zentralis d'as bals de Bielsa e Bió: «Ya lo le puyaré» (Nagore, 2013: 101, 148). Ye, pues, un orden d'os pronombres de terzera presona plegato dica ué en aragonés, consellable en a suya bariedá común e que se fa serbir tamién en francés: «Je le lui dirai». Se pare cuenta d'a esferenzia en l'orden d'os pronombres con o castellano («Se lo diré»). Se beiga tamién *demannelos*.

demannelos demande-los (l. 17). Con asimilazió -ND- > -nn-. D'ó latín DEMANDARE (Nagore, 2021: 166). Se beiga *demanelgales*.

deredemere redemir (?) (l. 13-14). Ye un bocable fosco. Poderba estar composato d'a preposizió *de* + *redemere*. Estoi que *redemere* < REDIMERE. Menéndez Pidal no fa dengún análisis d'ista parola. En a *Coronica de San Chuan d'a Peña* se rechistra *redemir* 'rescatar, tornar a mercar, rematar una obligazió' (Nagore, 2021: 390). Tamién en *El somontanés* se recullen *redemir* e os suyos partizipios: *redemítu*, *redemida* (Mostolay, 2022, s. v. *redemir*). Se troba igualmén en o EBA (s. v. *redemir*). Cal prexinar que ixé ye o sentito d'ó bocable, cuentrariamén á o que afirma Becerra (1991: 22), que no troba que ista sinificazió case con o testo d'ó documento. Ye de dar que, de bella traza, a obligazió de dar-lis de minchar e dar-lis pan no yera ta cutio, sino que teneba una fin, encara que en o testo no siga esprisata a calendata d'ixa rematadura.

domen dominio, dominicatura / dominicatuara (l. 32). Bisé que promane d'ó latín DOMINIŪM, u en tot causo talmén d'un suposato DOMINEM, seguntes a fonetica istorica de l'aragonés, con conserbazió d'a bocal postonica sin formar-se-ie a secuenzia /-m'n-/ (Vázquez, 2013: 59). Ye de dar que *domen* siga un exemplo més de bocables que amuestran una diacronía chenuinamén aragonesa parellana:

omen / ombre, nomen / nombre, famen / fambre, bimen / bimbre, termen / termino, flumen / riu, examen / ixambre (Vázquez, 2011: 168). Menéndez Pidal, por a suya parti, no fa denguna referencia á iste bocable en a suya obra *Orígenes del español*. En o sieglo XIII, en unas ordenanzas d'o Conzello de Uesca (Fernández, 2019b: 31) se rechistra *domini*, bocable coincidén con o catalán que en francés ye *domaine* i en oczitano *domeni*. Se beiga *omnes*.

ellemo yelmo (l. 3), **elmo** (l. 6) y **elmos** (l. 5). D'o chermanico HELM. Con dandaleyo en a grafía, como se beye, pero sin diftongazió. Como señala Menéndez Pidal (1980: 158), en o *Documento de Sobrarbe* a diftongazió debán de yod parixe más arradigata que a diftongazió ordinaria.

ena en a (l. 9). Amanixe en a frase «illa mula et alode ke le den ena Petra». Astí bi ye una preposizió *en* aglutinata con l'artículo *a*: «a mula e alodio que le den en a Petra». Manimenos en a línia 31 («debe dare ena mula .xxx. almetekares») no parixe que tienga garra sentito a mesma estructura gramatical («debe dar en a mula»). Con tot e con ixo, estoi que a trascrizió feita por Menéndez Pidal, *ena*, ye correuta. Talmén se poderba esplanicar por una error en a escritura u caco-grafía e que en reyalidá *ena* quiera astí señalar un numeral, *una*: «debe dar una mula». Se beiga o alpartato 2.2.3.

engenobo libre, sin de cargas (l. 5). D'o latín INGENUUS. Con *b* epentetica que no se troba en *engenua* (l. 20).

engenua libre, sin de cargas (l. 20). Sin de epentesis. Se beiga *engenobo*.

enterecen endrezen (l. 23). Presén d'o suchuntibo do berbo *endrezar*. D'o latín IN + latín bulgar *DIRECTIARE. En a *Coronica de San Chuan d'a Peña* se rechistra *endreçar* (Nagore, 2021: 203). Tiene o sentito de 'poner dreito, arreglar' u 'aduyar'.

era a, ra (l. 1 e atras). Artículo determinato femenino singular. Se beiga o alpartato 2.2.3. Artículos determinatos: *era, ero, eras, eros*.

esos e os suyos (l. 28). Conchunzió copulatiba *e* + posesibo de tercera presona *sos*.

espata espata / espada (l. 2). D'o latín SPATHA. En a zona oczidental d'o dominio lingüístico de l'aragonés se conserba *espata* 'telera', o que en Ribagorza ye *teniella* (Andolz, 1984, s. v. *espata, teniella*).

faça faiga / faya (l. 16). Presén d'o suchuntibo d'o berbo *fer* < FACÈRE. Se bi conserban a consonán belar oclusiba xorda e a labiodental F inicial, como ye coderén de raso con a fonetica istorica de l'aragonés.

filgo fillo (l. 9, 30). D'o latín FILIUM. Astí con a grafía *lg* ta representar o fonema palatal lateral sonoro.

fraucato fraucato, construyito (l. 19). En a línia 21, *fraukato*. En «quano erit fraucato Sancte Nicolagi» bi ha empleo d'o futuro en orazió subordinata temporal

(Nagore, 2013: 323). FABRICATO > /frabricato/ > /fraukato/. Partizipio en *-ato* con a mesma radiz que o sustantibo *frauca*.¹⁹

germano chirmano (l. 8). D’o latín GERMANU. Con palatal inicial, coderén con a fonetica istorica aragonesa (Nagore, 2021: 265). *Germanos* se cuaterna en o *Cartulario visigótico de la catedral de Huesca* (Gili, 1989: 297) en un documento d’una calendata parellana á ra d’o *Documento de Sobrarbe*. En o imventario de San Andrés de Fanlo, tamién de zagueras d’o sieglo onzeno, se troba *iermanum* (Nortes, 1979: 302).

guascon gascón (l. 9). Chentilizio: d’a Gascaña. En a partizión que fa Sancho Garzés li pertoca a Sancho Sánchez: «ero filgo dero guascon». Fa prexinar que siga un *mesquino*, sierbo d’a gleba d’orichen cristiano. Se beiga *mesquinos*. Os exaricos, axaricos u xaricos yeran sierbos d’orichen moro (Nortes, 1979a: 103, 104). *Xarico* ha orichinato o bocable *xariguero* en aragonés atual. *Xariguero* u *chariguero* (por esfonolochización).²⁰

jodicio chudizio (l. 16). D’o latín JUDICIUM. En a *Coronica de San Chuan d’a Peña* se rechistra *judicio* (Nagore, 2021: 280). Foneticamén eboluziona, de traza parellana á G + e, i inicial, ta o fonema palatal africato xordo /ʃ/, anque talmén en ixas embueltas d’o sieglo XI serba encara sonoro. Dimpués, ya en os sieglos meyevals posteriors se tornó xordo (Vázquez, 2011: 198), e asinas ye plegato ta nusatros ué.

kabalo caballo (l. 2, 4, 6). Bi ha en o documento asabelo dandaleyo en a grafía referén á ro fonema palatal lateral sonoro /ʎ/, aquí representato por *l*. Menéndez Pidal (1980: 54) señala: «Es grande la confusión de *l* y *ll*, usándose bastante el signo doble para significar sonido no palatalizado». Asinas en *mulla*, *ellemo*. Se beiga o alpartato 2.4.

kastango castaño (l. 8). O fonema palatal nasal sonoro /ɲ/ ye así representato por *ng*. Se beiga o alpartato 2.4.

kede que (l. 17). D’o latín QUID. Así relatibo, con *e* zaguera paragochica. Manimenos en o documento s’emplega por un regular *ke*: «ke le den», «usque ke segat’’, «ke lo enterecen» (Menéndez Pidal, 1980: 377).

lascabet dixó (l. 31). D’o latín LAXARE. Perfeuto d’endicatibo. Así o bocable romanze conserba ra *t*, refirmando que o berbo ye en tercera presona. Se beiga *lesca*.

¹⁹ *Frauca* ‘fragua’, que Vázquez (2011: 196) suposa a boz aragonesa en ixas puendas meyevals. En Sarbisé encara se troba ué *Casa Frauca*. En un documento d’o sieglo onzeno de San Andrés de Fanlo se rechistra *fraboca* (Nortes, 1979a: 309).

²⁰ *Xariguero* fa referencia á belún de poca balura, á o que se poderba tamién clamar dispreziatibamén *chente-ta*. Conserba semanticamén ixé sentito despeutibo que deberba aber inicialmén. Mostolay reculle *chariguero* definiendo-lo como «labrador o ganadero humilde». «Especulador de poca monta» (unica azeuición cuaternata en l’*Aragonario*). «El que se dedica a varios oficios para poder vivir» (Mostolay, 2022, s. v. *chariguero*). Igualmén en o *EBA* se rechistra *chariguero*: «Un poco labrador y un poco de todo». «O que tiene poco, o que no puede bibir con o que tiene». Dimana d’o latín meyeval EXARICU > aragonés meyeval *exarico* (*EBA*, s. v. *chariguero*).

lesca dixa (l. 4). D’o latín LAXARE. Sin de *t* zaguera. En a línia 31 amanixe *lascabet*, en pasato, conserbando a primera *a* etimolochica e con *t* zaguera. Menéndez Pidal (1980: 84) señala: «Se nota mayor arraigo de la vocal arcaica *a* en la sílaba átona, a juzgar por la existencia en un mismo documento de *lesca* y *lascabet*». En o sieglo XIV se troban ya formas con *d*: *dexar*, pero encara aturan as formas con *l*: *lexar* (Nagore, 2001: 287). Se beiga *lascabet*.

lieto leito (l. 26). D’o latín LECTUS. Se beiga o alpartato 2.1.10.4.

lorika lorica / loriga (l. 2). D’o latín LORICA ‘coraza’. *Lorika* se documenta per primera begata en 1029 (Nagore, 2021: 291).

malas (s. f.) baúls, maletas (l. 10). «A don Garzía totas suas bestituras [...] eras malas». Nagore (2021: 295) fa un anális d’o bocable, que en a *Coronica de San Chuan d’a Peña* amanixe asinas: «ne matoron a malas» («á embute»). Atras azeuzions que se bi rechistran en ixa dentrata, como «baúles, zurrone, bultos, fardos...», estoi que son as apropiatas ta iste mesmo termen d’o *Documento de Sobrarbe*. Ye de dar que estasen os baúls u maletas an que alzar as bestituras que se señalan en a mesma línia d’o documento. O bocable no tiene sentito en iste contesto como achetibo, ni tampó no con o sinificato de fruta (‘mazanas’).

mancepos mancepos, sierbos (l. 14). D’o latín bulgar ispanico MANCIPIUS, probeniénd de HOMO MANCIPI, chenitibo de MANCIPIUS ‘propiedá, esclabo’. Señala Corominas que o sinificato d’o bocable fue cambeando ensuabezendo-se: dende ‘esclabo’ ta ‘criau’ e, ya en zagueras, ‘mesache’ (Nagore, 2021: 297). En a *Coronica de San Chuan d’a Peña* se troba *mancebo*, con sonorización d’a oclusiba xorda, como en castellano. En o sieglo onzeno, o d’o *Documento de Sobrarbe*, *mancepos* serba equibalén á ‘sierbos’ u ‘esclabos liberatos’ (Nortes, 1979b: 133). Se beiga *mancipo*.

mancipo mancipo, sierbo (l. 15). Astí con metafonía, que no se presenta, porque no cal, cuan o bocable ye en plural: *mancepos*. Se beiga *mancepos*.

mano mano, man (l. 4). En «per mano de Cornelga» tiene un sinificato esclatero de pauto feudal. En un testo d’arredol de 1117 se bi troba a esprisión «per vestra manu» con a mesma balura de conzesión feudal basallatica (Laliena, 2011: 191). En a línia 28, «segat en mano de» («seiga en posesión de»), sin tresbatir a connotación feudal.

masonata mainada, conchunto de sierbos e fillos de casa (l. 14). De MANSĪO, -ŌNIS dimana MANSĪONATA > *masonata*, con reduzió /-ns-/ > /s/. «Mancepos de sua masonata» («sierbos d’a suya casa») (Vázquez, 2013: 55), sin d’esprisión d’artículo entre a preposición e o posesibo. A *masonata* serba o conchunto de sierbos e a *catrinalla* (u *mainada*) que bibiban en a casa baxo ro mando d’o suyo amo. Dimpués s’aplicó con un sentito militar (‘mesnada’), como se troba en o *EBA* (s. v. *caballería de mesnada*). D’o mesmo orichen ye *mainada* ‘catrinalla’ (Andolz, 1984, s. v. *mainada*).

- medigatate** metá (l. 19, 27). En as dos begatas que amanixe, a suya grafía ye una miqueta esferén. Seguntes Menéndez Pidal (1980: 48), «con el signo doble *ig* para significar *y*». ²¹ D'o latín *MEDIETATE*. En a *Coronica de San Chuan d'a Peña* se rechistra *meytat* (Nagore, 2021: 310).
- medio** medio (l. 20). D'o latín *MEDIUS*. Se beiga *melio*.
- meligor** millor (l. 23). D'o latín *MELIOR*, -ORIS.
- melio** meyo (l. 22). D'o latín *MEDIUS*. Seguntes Menéndez Pidal (1980: 55), ye un causo de yeísmo: trafuca o fonema palatal lateral sonoro /*ʎ*/ con o palatal fricatibo sonoro /*j*/, de traza que o que deberba ser *meyo* /mejo/ astí ye *melio* /meʎo/.
- mes** més/más (l. 15). D'o latín *MAGIS*. Ye una traza contracta con inflesión d'a *a* (Menéndez Pidal, 1980: 80). Alberbio de cantidá rechistrato por Andolz, más que más en Ribagorza.
- mesquinos** sierbos d'a gleba d'orichen cristiano (l. 16). Curiosamén o bocable promana d'o arabe *MISQUIN* 'pobre, indichén' (Nagore, 2021: 308). Se beiga *guascon*.
- mesuras** medidas (l. 11, 14, 15, 32). D'o latín *MENSURA*. No bi ha esprisión d'a cantidá que suposan as debanditas *mesuras*. Se troba o bocable en belatros decumentatos tamién sin señalar a suya cuantificazió. Talmén fan referencia á *mesuras* de zerials, ta ras que s'emplegaban tamién: almuz, fanegas, cafizs. Ta mesurar bino gosaban emplegar-se-ne atras espezificas: galletas, cantaros, nietros.
- mula** mula (l. 31). En a línia 2 amanixe con a grafía *mulla*. Se beiga *mulla*.
- mulla** mula (l. 2). O fonema dentoalbeolar lateral sonoro ye astí representato por o grafema *ll*. Se beiga o alpartato 2.4. En a línia 31 amanixe escrita con o grafema *l*: *mula*. Se beiga *mula*.
- obellgas** obellas (l. 22). D'o latín *OVICŪLA*.
- omnes** omes, ombres (l. 28). D'o latín *HOMĪNES*. Menéndez Pidal transcribe *omnes*, pero no lo i beigo guaire platero. Ta yo que se leye *omes*. Estoi que no ye *omens*, que allora serba sin perduga d'a bocal postonica, muito d'aluerdo con a fonetica istorica chenuina aragonesa. Por reduzió /-mn-/ > /-m-/ , *omne* > *ome*, que ye documentato en Benás, Estadilla (Andolz, 1984, s. v. *ome*), Bal de Lierp, Bielsa (EBA, s. v. *ome*), Asque (Mostolay, 2022, s. v. *ome*). En documentos meyevals como os d'o sieglo XIV d'a catedral de Uesca (Vázquez, 2018: 14-18) se bi troba *omes*, *omens* e tamién *omnes*, que, seguntes señala Vázquez, ye mayoritario en as esferens trascrizions d'a documentazió meyeval aragonesa. En a *Coronica de San Chuan d'a Peña* amanixe *omes* con a barián *ommes* (Nagore, 2021: 330). En reyalidá, a eboluzió /-m'n/ > /-br-/ (*ombre*) no ye propia d'a fonetica istorica de l'aragonés (Vázquez, 2013: 59). Se beiga *domen*.

²¹ Fonema consonantico palatal fricatibo sonoro /*j*/.

onore (s. f.) onor (l. 3, 4). D'ó latín HONOS, -ORIS. Conserba a *e* zaguera etimolochica, no paragochica. Bi fa referenzia á ra onor feudal, ye dizir, un territorio que se entrega infeudato á sobén arredol d'un castillo, sobre o que se exerze una tenienza.²² En a *Coronica de San Chuan d'a Peña*, d'ó sieglo XIV, amanixe *onor* con o sinificato más autual de 'onra, rispeto, considerazió' (Nagore, 2021: 331). En dita coronica a mayor parti d'as begatas ye escrita con *h*, pero, igual como en o *Documento de Sobrarbe*, ye de chenero femenino.

pan pan (l. 22). D'ó latín PANEM.

parentes pais, parientes (l. 25). Bocable latino conserbato en romanze, sin de diftongazió.

parte parti (l. 22, 27). D'ó latín PARS, PARTIS. En a *Coronica de San Chuan d'a Peña* se rechistra *part*.

particigon partizió. Se beiga o alpartato 2.4: graffias.

pascan minchen (l. 13). D'ó latín PASCERE > *paxer*, *paxentar*, as dos formas conserbatas en aragonés moderno. No soque s'aplica ta animals, sino que fa referenzia tamién á presonas. En o documento se troba tamién *paskanlo*, con pronombre personal. Se beiga *paskanlo*.

paskanlo den-li de minchar (l. 12, 13). Se beiga *pascan*.

petabinos poitevins, poitevinos, ye dizir, probeniens d'ó Poitou (l. 7). En latín, *pic-tavensis*. Bi trobamos «solos de petabinos» («sueldos petabinos»). O empleo d'os diners de Poitou ye una contrimuestra más d'as relaziions de tota mena entre Aragón e as entidaz politicas d'ó sur de Franzia en a Edá Meya. En o inte d'a redazió d'ó *Documento de Sobrarbe* yera conte de Poitiers e duque d'Aquitania Guillermo ro Trobador.

peto peita, trebuto (l. 20). D'ó latín PACTUM, *pauto* en aragonés moderno. En un documento de 1129 (Nortes, 1979b: 95) se troba *peitas* conserbando a diftongazió e con chenero femenino e plural. Tamién se rechistra *peitavit* en atro de 1108 (Nortes, 1979b: 39): «peitavit mihi mille solidos». Señala iste autor que *pactum* promana de *pax* (Nortes, 1979a: 301). *Apeitar* se rechistra en Echo (EBA, s. v. *apeitar*).

Petra pietra / piedra (l. 9, 24). D'ó latín PĒTRA. Sin diftongazió. Ye un toponimo, escrito con mayuscla en o documento. No ye posible establir á qué puesto fa referencia. Ye un toponimo emplegato asobén en a documentazió meyeбал aplicato ta esferens lugars.

porkos puercos, cochins (l. 22). D'ó latín PORCUS. Sin diftongazió.

²² Sistema d'organizació feudal aragonés d'os siglos XI e XII. Se fa serbir iste bocable, en cuenta de *tenenzia*, por estar más coderén con a fonetica istorica de l'aragonés. Se rechistra *teniença* en esferens documentos meyeбалs: Fueros d'Aragón, *Vidal mayor*, documentazió meyeбал tensina (Vázquez, 2019-2020: 111, 113).

puller potro (l. 6). Con cayadura d'a o zaguera. No ye rechistrato en a trascrizión de Menéndez Pidal, que bi fica *pullero*. En o manuscrito se beye esclatero que no bi ha o en iste bocable que, manimenos, amanixe sin cayadura d'a bocal zaguera: *pullero* en atras tres ocasionis. Se beiga *pullero*.

pullero potro (l. 7, 8). Talmén d'o latín bulgar PŪLLĒTRU > *pulldero* (metatesis e sonorización d'a dental oclusiba xorda) > *pullero* (asimilación *ld* > *ll*) (Menéndez Pidal, 1980: 295, 317, 318). En l'añada 1134 se rechistra o bocable *poltrera*: «a que tiene á o suyo cargo o cudiato d'os potros e a yeguada» (Nortes, 1979: 99).

quamo como (l. 23). Alberbio de modo. D'o latín bulgar QUOMO < QUOMODO (Nagore, 2021: 128).

quano cuan (l. 18). D'o latín QUANDO. Con asimilación /-nd-/ > /-n-/.

retro tabola retablo (l. 27). D'o latín RETRO TABŪLA. Con conserbación d'a bocal postonica /ŭ/ > /o/: *tabola*. En a epoca romanica yeran comuns os frontals que se meteban debán d'o altar (*tabola* / *tabla*). Manimenos, un retablo fa referencia á una estrutura de fusta u piedra, asobén pintata, situata dezaga. Retablos propiámen ditos d'ixe periodo no se'n troban, por o que aquí poderba fer referencia á ras pinturas murals que adornaban os absides, en iste causo os d'a catedral de Chaca.

segat siga, seiga (l. 4, 28). A grafía g tiene balura de y, /j/ (fonema palatal fricatibo sonoro); *segat*: *seyat* (Menéndez Pidal, 1980: 48). Conserba a t zaguera de tercera presona singular d'o presén de suchuntibo.

senigor señor (l. 1). Se beiga o alpartato 2.4.

solos sueldos (l. 6, 10, 11, 21, 26). D'o latín tardano SŌLĪDUS: «cierta moneda de oro» (Nagore, 2021: 426). Sin diftongación. Con asimilación -LD- (> /l/). O sueldo chaqués no yera moneda efeutiba, sino *de cuenta*, equibalén á 12 diners de bellón (Beltrán, 1999: 47, 93). En o documento trobamos dos menas de *solos*, «solos de dineros» e «solos de petabinos»: «solos de dineros» fa referencia á os sueldos chaqueses, que, como ya se ha dito, equibaleban á 12 diners chaqueses cadagún; «solos de petabinos» fa referencia á os probeniens d'o Poitou. Trobamos tamién en o documento *almetekares*, diners arabes. Se beiga *petabinos* e *almetekares*.

son son (l. 18). «E son en Alkecar». Berbo *ser*, tercera presona plural d'o presén d'endicatibo. Emplego d'o berbo *ser* / *estar* conserbato en luenga biba.

suo suyo (l. 4, 16, 30). D'o latín SUUS, SUA, SUUM. Posesibo, d'os que se troban á ormino en o documento: «suo germano» (l. 8), «suas bestituras» (l. 10), «era sua caligema» (l. 12), «de sua masonata» (l. 14), «era sua parte» (l. 22, 27), «suo filgo» (l. 30). Totas istas zagueras son formas no contractatas e amuestran o chenero bien platero (Menéndez Pidal, 1980: 345, 346). Bi ha una forma de posesibo contractato, *sos*: «e sos omnes» (l. 28).

tienga tienga (l. 3). d'o latín TĒNEAT. Con diftongación. Sin de *t* zaguera de tercera presona en a grafía, como por un regular se troba en iste documento, encara que con bellas eszeuzions: *segat*, *lascabet* (Menéndez Pidal, 1980: 352).

tornelas torne-las (l. 19). D'o latín TORNARE 'tornar, chirar'.

tuto tot (l. 16, 28). D'o latín TOTUS. Con metafonía e conserbazió d'a consonán oclusiva xorda interbocalica.

2.4. Grafías

En a grafía meyebal gosa trobar-se-ne buena cosa de dandaleyos, feito ya señalato por esferens autors, como Nagore (2022: 67-68) e otros, más que más ta ra representazió d'os fonemas palatals, que no esistiban en latín. Antiparti, se pueden trobar esferens grafías ta un mesmo fonema, como se beye en o nuestro documento. Auto contino se bi cuaternan bellas grafías ta esferens fonemas, con bels exemplos, sin intenzió de afundar en o estudio e siguiendo en parti a Menéndez Pidal (1980: 45-70).

- Fonema palatal nasal sonoro /ɲ/ (*nig*: *senigor*; *ng*: *castango*, *Fertungo*, *Fertungones*).
- Fonema palatal lateral sonoro /ʎ/ (*lg*: *filgo*, *Porcelgas*, *Cornelga*;²³ *llg*: *obellgas*; *lig*: *meligor*, *caligema*; *l*: *kabalo*).²⁴
- Fonema palatal fricatibo sonoro /j/ (*g*: *segat*, *sega*, *bago*;²⁵ *ig*: *medigatate*; *gi*: *Nicolagi*).
- Fonema prepalatal africato xordo /tʃ/ (*g*: *Sango*, *Sange*, *Gaka*).²⁶
- Fonema prepalatal fricatibo xordo /ʃ/ (*sc*: *Scemenones*, *Scemeno*, *lesca*, *pas-kanlo*, *lascabet*, *aduscomos*) (Vázquez, 2019-2020: 91).
- Fonema albeolar lateral sonoro /l/ (*l*: *Lopece*, *mula*, *alode*, *malas*, *solos*, *lieto*; *ll*: *mulla*, *ellemo*, *pullero*).
- Fonema belar oclusivo xordo /k/ (*k*: *lorika*, *pika*, *Gaka*, *ke*, *bakas*, *porkos*, *fraukato*; *c*: *fraucato*).

²³ *Cornelga* amanixe atras dos begatas más con esferén grafía: *Cornilia*, *Cornelia*.

²⁴ Menéndez Pidal (1980: 55) señala que «para representar sonido palatal lateral, Aragón y Cataluña muestran gran indecisión entre todos los tipos: *li*, *il*, *lg*, *gl* (variantes *lig*, *llg*), *ll*». *Ly*, *yl*, *yll* son más tardanas.

²⁵ Menéndez Pidal (*ibidem*, p. 48) señala que «el sistema ortográfico antiguo tiene como uno de sus fundamentos capitales la *g* con valor de *y* o de *j*»; asinas mesmo, que «es raro hallar el signo doble *ig* o *gi* para significar *y* o *j*»: *particigon* 'partizió', *medigatate* 'mediatad', *meatad*, *Nicolagi* 'Nicolái'.

²⁶ Talmén en ixas embueltas d'o sieglo onzeno ixo fonema prepalatal africato serba encara sonoro e se tornaría xordo en os sieglos meyebals posteriors (Vázquez, 2011: 198).

— Fonema meyeбал dentoalbeolar africato xordo /ts/ (*c: particigon, jodicio, Alquecar, Colaco, mancipo, mancepos; ç: Acenareçe*) (Vázquez, 2013: 31).²⁷

Ta o bilabial oclusibo u fricatibo sonoro /b/, Nagore (2022: 68).²⁸

No se fa serbir o grafema *h* en dengún bocable d'ó documento.

A *t* zaguera de tercera presona se fa serbir á begatas (*segat, lascabet*), pero no en atrás (*tienga, debe, tene, lesca*). Menéndez Pidal (1980: 352) suposa que ixa *t* se prenunziaba cuan s'escrebiba porque en occasions s'escribe de traza alterata (*-d, -z*), o que contrimuestra que bi eba prenunzia popular.

3. TRASCRIZIÓN D'Ó DOCUMENTO

Se ferá serbir a transcrición feita por Menéndez Pidal porque ye más fidel á l'orichinal que a de Durán Gudiol.

De illa particigon que feci senigor Sango Garcece. Ad Galino Acenarece era lorika, ero kabalo, era espata. Ad Sango Scemenones ero kabalo, era mulla, era espata, ero ellemo. Ad Scemeno Fertungones, si tene illa onore, tie(n)ga ero kabalo per mano de Cornelga; e si lesca era onore, ero kabalo segat suo
 5 engenobo; e .v. elmos. Ad senigor Garcia Lopece .i. kabalo. Ad Galino Atones ero kabalo .i. elmo. A Scemeno Garcede ero pullero bago, era lorika, .lx. sol de petabinos. Ad Garcia Colaco ero pullero, era pika. Ad Eneco Sange ero pullero. Ad Eneco ero pullero kastango, .v. kafices. Ad Sango, suo germano, ero filgo dero guascon. Ad Galino dAte illa mula et alode ke le den ena Petra
 10 A don Garcia totas suas bestituras, .l. solos de dineros, eras malas, e tenganlo ata pascua. Ad Galino Enecones .xv. mesuras. A don Bernarde .x. solos de dineros. Aro abuelo era sua caligema, e paskanlo e bestanlo se(m)per erit vivo. ARapun e Sango paskanlos e bestanlos, tanto usque pan pascan deredemere. Ad illos mancepos de sua masonata a kien, .iiii. mesuras, ad kien .v.
 15 mesuras; ad Sango dArbaniese mes de illos alios, aro mancipo de Bregoto faca lo suo per jodicio, sega tuto ero de Monteson suo. Eros meskinos dErbise demannelos senigor Fertungo Acenarece, eras bertutes kede aduscomos da Roma, e son en Alquecar, demanelgales senigor Fertungo Acenarece, quano erit fraucato Sancte Nicolagi, tornelas ad Albaruala, e illa medigatate dera
 20 alode de Porcelgas ad Sancte Nicolagi engenua. Ero medio peto dAlbaruala

²⁷ «El viejo fonema medieval dentoalveolar africado sordo /ts/ se representaba ortográficamente en la Edad Media mediante las letras *c, ç* y *z*. Dicho fonema evolucionaría (¿paralelamente al castellano?) a comienzos del siglo xvi (Menéndez Pidal, 1968: 113) al interdental fricativo sordo /θ/» (Vázquez, 2013: 31).

²⁸ Nagore señala como una estendencia grafica carauteristica de l'aragonés meyeбал o empleo de *b* inicial, tanientras que en situación interbocalica se fa serbir *u, v*. En iste documento nomas trobamos a grafía *b*, siga o fonema inicial u no.

- usque ke segat fraukato, .CL. solos de dineros, eras equas, eras bakas, eros porkos, eras obellgas, ed era sua parte, ero melio pan, ero m(elio) de bino. Ad Eneco Scemenones ke lo enterecen quamo melior bedene,²⁹ et post dies de Cornelia sit illa Petra de Sancte Petro de Gaka, pro mea anima et de
- 25 meos parentes.
Ad Sante Petro de Gaka .II. basos, .I. mula, .I. lieto, .CL. solos de dineros era bagina dera espata. Arra retro tabola ed era sua parte era m(e)digatate de pan e bino. E tuto illo abere de Cornelga esos omnes segat en mano de senigor Sango Acenarece e de senigor Fertungo Acenareçe e de Lope Fertungones suo filgo.
- 30 Debe dare ena mula .xxx. almetekares adjaceb lascabet eros³⁰ be(ci)nos dAbiagio por domen .xv. mesuras.

4. ASAYO DE TRADUZIÓN TA L'ARAGONÉS AUTUAL

D'a partiziún que fazió o señor Sancho Garzés. Á Galindo Aznárez a lorica, o caballo, a espata. Á Sancho Ximenons o caballo, a mula, ra espata, o yelmo. Á Ximeno Fertuñons, si tiene a onor tienga o caballo per mano de Cornelia; e si dixá ra onor, o caballo seiga suyo sin de cargas; e 5 yelmos. Á o señor Garzía López, un caballo. Á Galindo Atones o caballo, un yelmo. Á Ximeno Garzés o potro bayo, a lorica, sisanta sueldos petabinos. Á Garzía Colazo o potro, a pica. Á Iñigo Sánchez, o potro. Á Iñigo ro potro castaño, 5 caízs. Á Sancho, ro suyo chirmano, ro fillo d'o gascón. Á Galindo Dat, a mula e alodio que le den en a Petra. Á don Garzía totas as suyas bestituras, 50 sueldos de diners, os baúls,³¹ e tiengan-lo dica pasqua. Á Galindo Iñigons, 15 mesuras. Á ro abuelo ro suyo calzero [?], e que li den de minchar e de bestir perén tanimientes seiga bibo. Á Rapún e Sancho que lis den de minchar e de bestir, dica redemir o pan que minchen.³² Á os manzepos d'a suya mainada, á beluns 4 mesuras; á beluns 5 mesuras; á Sancho d'Arbaniés más que á ixos atos; á o manzepo de Broto faiga o d'el por chudizio, siga tot o de Monzón d'el. Os sierbos d'Arbisa que los demande o señor Fertún Aznárez; as reliquias que trayemos de Roma e son en Alquezra que las demande o señor Fertún Aznárez; cuan siga construyito San Nicolás que las torne t'Abargüela, e a metá d'alodio de Portiellas ta San Nicolás sin de cargas. A meya peita d'Abargüela, dica que siga construyito, 150 sueldos de diners, as yeguas, as bacas, os cochins, as obellas, e a suya parti, o meyo pan, o meyo de bino. Á Iñigo Ximenons que lo aduyen como millor beigan, e dimpués d'os días de Cornelia que a Petra de San Pietro de Chaca siga ta ra mía alma e a d'os míos pariens.

29 Estoi que ye escrito *bedant*.

30 Estoi que ye escrito *aros*.

31 Baúls, maletas, que bien podeban estar do s'alzaban as debanditas bestituras.

32 Estoi que con o sentito de 'dica rematar dita obligaziún': «dica que siga canzelata a obligaziún de dar-lis pan», alto u baxo.

Á San Pietro de Chaca, dos basos,³³ una mula, un leito, 150 sueldos de diners, a baina d'a espada. Á ro retablo e a suya parti a metá de pan e bino. E tot o aber de Cornelia e os suyos omes siga en mano d'o señor Sancho Aznárez e d'o señor Fertún Aznárez e de Lope Fertuñons, o suyo fillo.

Debe dar una mula, 30 meticals, achunto dixó³⁴ á ros³⁵ bezins d'Abiego por dominio³⁶ .xv. mesuras.

5. CONCLUSIONS

O *Documento de Sobrarbe*, conserbato en l'archíu capitular d'a catedral de Uesca, ye un manuscrito de zagueras d'o sieglo onzeno, feito en un inte desconoxito entre 1089 e 1096. Estió atorgato en bel puesto indeterminato de Sobrarbe, rechistrando-se-ie una partizión d'esferens biens que Sancho Garzés fa entre o suyo rete clientelar de señors d'altero ran.

O testo ye rebutién d'estructuras lingüísticas romanzes aragonesas e bi trobamos asabelos rasgos carauteristicos d'a fonetica d'a nuestra luenga, entre otros os siguiens:

- Conserbazión de consonans oclusibas xordas interbocalicas.
- Conserbazión d'o fonema /f/ inicial.
- Metafonía.
- Diftongazions.
- Epentesis.
- Ebulzions chenuinas de fonetica consonantica.

Antiparti, en o documento se reflexan feitos morfolochicos, sintauticos e lesicos propios e s'amuestran tamién particularidaz graficas señalatas.

Ye d'acobaltar o suyo gran intrés no nomás en o bersán lingüístico, sino, al paso, tamién en o istorico, pues en o testo se reflexa una ambiesta prou ampla d'a nobleza aragonesa en as embueltas d'a fin d'o sieglo onzeno.

³³ Ye de dar que seigan calizs.

³⁴ Encara que o sinificato no ye guaire platero, estoi que fa referenzia á 'dixar en testamento'.

³⁵ Menéndez Pidal trascrive *eros*. En a mía opinión, en o documento orichinal se leye claramén *aros*, con a preposizión *a* aglutinata á ro articlo masculino plural, o que, antiparti, ye más coderén al tener muito más sentitio sintautico.

³⁶ Dominicatuara.

6. DOCUMENTO ORICHINAL (ARCHÍU CAPITULAR D'A CATEDRAL DE UESCA)



BIBLIOGRAFÍA

- Andolz, Rafael (1984), *Diccionario aragonés: Aragonés-castellano / castellano-aragonés*, Zaragoza, Librería General, 2.^a ed.
- Aragonario <<https://aragonario.aragon.es/>>.
- Bango Torviso, Isidro (2022), «La catalogación del románico a partir de la información documental», *La Estela: revista de divulgación de la Asociación Sancho Ramírez de Jaca*, 49, pp. 14-18.
- Barrios Martínez, María Dolores (2010), *Documentos de la colegiata de Santa María de Alquézar: siglos XI al XIII*, Uesca, IEA (Rememoranzas), 10).
- Becerra Pérez, Miguel (1991), «El léxico de los documentos navarro-aragoneses de la *Crestomatía del español medieval*», *Anuario de Estudios Filológicos*, 14, pp.15-38.
- Beltrán Martínez, Antonio (1999), *La moneda aragonesa*, Zaragoza, CAI (CAI 100).
- Bernabé, Luis Valero de, y Martín de Eugenio (2012), «Instituciones nobiliarias del reino de Aragón», *Hidalguía*, 350, pp. 5-50.
- Buesa Conde, Domingo J. (1978), *El rey Sancho Ramírez*, Zaragoza, Guara.
- Canellas López, Ángel (1963), «Colección diplomática de San Andrés de Fanlo (958-1270)», *Cuadernos de Historia Jerónimo Zurita*, 14, pp. 281-448.
- Durán Gudiol, Antonio (1965), *Colección diplomática de la catedral de Huesca*, Zaragoza, Escuela de Estudios Medievales / Instituto de Estudios Pirenaicos.
- (1987), *El castillo abadía de Montearagón (siglos XII y XIII)*, Zaragoza, IFC.
- EBA = Nagore Laín, Francho (enfil.) (1999), *Endize de bocables de l'aragonés segundes os repertorios lescos de lugares y redoladas de l'Alto Aragón*, 4 t., Uesca, IEA.
- Enguita Utrilla, José María (2009), «Variedades internas del aragonés medieval», en *Baxar para subir: colección de estudios en memoria de Tomás Buesa Oliver*, Zaragoza, IFC, pp. 111-149.
- Fernández Ferreres, Luzía (2018), «Elementos de sintaxis del aragonés en unas ordenanzas municipales oscenses del siglo XIII», *Alazet*, 30, pp. 97-135.
- (2019a), «Léxico del siglo XIII en unas ordenanzas en aragonés del Conzello de Uesca», *Luenga & fablas*, 23-24, pp. 125-150.
- Fernández Ferreres, Luzía (2019b), «Caracterización gráfico-fonética del *usus scribendi* medieval aragonés en unas ordenanzas municipales oscenses del siglo XIII», *Alazet*, 31, pp. 55-84.
- Gaffiot, Félix (1934), *Dictionnaire latin-français* <<https://www.lexilogos.com/latin/gaffiot.php>>.

- Gili Gaya, Samuel (1989), «Manifestaciones del romance en documentos oscenses anteriores al siglo XIII», *Archivo de Filología Aragonesa*, 42, pp. 293-320.
- Laguna Campos, José (1991), «Estudio fonético de los documentos del siglo XIII de la *Colección diplomática de la catedral de Huesca*», *Alazet*, pp. 125-144.
- Laliena Corbera, Carlos (1996), *La formación del estado feudal: Aragón y Navarra en la época de Pedro I*, Uesca, IEA (Colección de Estudios Altoaragoneses, 42).
- (1997), «Documentos sobre la servidumbre en la sociedad navarro-aragonesa del siglo XI», *Príncipe de Viana*, 58 (211), pp. 371-392.
- (1999), «Un mundo ancestral: campesinos del Prepirineo aragonés en el siglo XI», *Aragón en la Edad Media*, 14, pp. 831-846.
- (2011), «La formación de redes nobiliarias y grandes propiedades en el marco de la conquista del valle del Ebro en el siglo XII: el destino ejemplar de Íñigo Galíndez de Alagón (1127-1157)», *Aragón en la Edad Media*, 22, pp. 187-212.
- Lapeña Paúl, Ana Isabel (2004), *Sancho Ramírez, rey de Aragón (¿1064?-1094) y rey de Navarra (1076-1094)*, Gijón, Trea (Estudios Históricos La Olmeda; Corona de España).
- Menéndez Pidal, Ramón (1980), *Orígenes del español: estado lingüístico de la península ibérica hasta el siglo XI*, Madrid, Espasa-Calpe, 9.^a ed.
- Miguel Ballestín, Pascual (2015), *Toponimia mayor de Aragón: ciudades, villas, lugares, aldeas, ríos, montañas y territorios*, Zaragoza, IFC.
- Mostolay, Chesús de (2022), *El somontanés: diccionario de voces y expresiones*, Madrid, Albama Literaria.
- Nagore Laín, Francho (2013), *Lingüística diatópica de l'Alto Aragón*, Uesca, CFA (A tefla de cuatro fuellas, 8).
- (2021), *Vocabulario de la Crónica de San Juan de la Peña (versión aragonesa, s. XIV)*, Zaragoza, PUZ.
- (2022), *O sistema fonolochico de l'aragonés*, Uesca, CFA (A tefla de cuatro fuellas, 10).
- Navarro López, José Miguel (2000), *Geografía medieval de Serrablo: estudio histórico-antropológico de 82 yacimientos arqueológicos alto y bajomedievales de una comarca del Alto Aragón*, Samianigo, Museo Ángel Orensanz y Artes de Serrablo (A Lazena de Yaya, 15).
- Nortes Valls, Oliveri (1979a), «Consideraciones en torno a la redacción de documentos latinos en Aragón durante la alta Edad Media», *Archivo de Filología Aragonesa*, 24-25, pp. 287-315.
- (1979b), «Estudio del léxico latino medieval en diplomas aragoneses anteriores a 1157 (términos referentes a la composición de la sociedad y a la vida rural)», *Archivo de Filología Aragonesa*, 24-25, pp. 15-256.
- Ubieto Arteta, Antonio (1981a), *Historia de Aragón: la formación territorial*, Zaragoza, Anubar.
- (1981b), *Historia de Aragón: literatura medieval*, Zaragoza, Anubar.
- (1984), *Historia de Aragón: los pueblos y los despoblados*, t. I, Zaragoza, Anubar.
- (1985), *Historia de Aragón: los pueblos y los despoblados*, t. II, Zaragoza, Anubar.
- (1986), *Historia de Aragón: los pueblos y los despoblados*, t. III, Zaragoza, Anubar.
- Utrilla Utrilla, Juan F. (2006), «La moneda y la circulación monetaria en el reino de Aragón en el siglo XI: notas documentales», *Aragón en la Edad Media*, 19, pp. 539-554.
- Vázquez Obrador, Jesús (2011), *Sobre fonética histórica del aragonés*, Uesca, CFA (A tefla de cuatro fuellas, 7).
- (2013), *Formación y desarrollo del aragonés*, Diploma de Especialización en Filología Aragonesa (Registro de la Propiedad Intelectual de Aragón, n.º 10/2013/154).
- Vázquez Obrador, Jesús (2018), «Documentos en aragonés de 1301, 1305 y 1313 de la catedral de Huesca: edición y apuntes lingüísticos», *Archivo de Filología Aragonesa*, 74, pp. 11-43.
- (2019), «Léxico atestiguado en documentación medieval tensina (I): años 1318, 1374 y 1396», *Alazet*, 31, pp. 143-173.
- (2019-2020), «Léxico atestiguado en documentación medieval tensina (II): años 1401 y 1402», *Luenga & fablas*, 23-24, pp. 89-113.
- (2021), «En torno al origen de los alomorfos (e)ro, (e)ra, (e)ros, (e)ras del artículo determinado aragonés», *Revista de Filología Románica*, 38, pp. 121-132.